



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Маре, 154, MD-2073, Кишинэу

19 01 2012

Nr. 01/4-19

Stimate Doamnele Prim-vicepreședinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la Chișinău la 5 septembrie 2011.

În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

Cu stimă,

Marian LUPU,
Președintele interimar Republicii Moldova

Anexe: 39 file.

Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,
Prim-vicepreședinte al Parlamentului

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI	
REPUBLICII MOLDOVA	
O.D.P. Nr.	12.8
da	or
078	2012



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1203-2

Chișinău

« 2 » ianuarie 2012

**Domnului Marian LUPU,
Președinte interimar
al Republicii Moldova**

Stimate Doamnă Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.1028 din 29 decembrie 2011.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

Anexă 24 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Hodorogja I.
250-230



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 1028

din 29 decembrie 2011

Chișinău

Privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la Chișinău la 5 septembrie 2011

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la Chișinău la 5 septembrie 2011.



VLADIMIR FILAT

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Iurie LEANCĂ

Ministrul muncii, protecției
sociale și familiei

Valentina Buliga

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**L E G E****pentru ratificarea Acordului între Republica Moldova și
Republica Austria în domeniul securității sociale**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la Chișinău la 5 septembrie 2011.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Partea austriacă despre ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

**ACORD
ÎN TRE REPUBLICA MOLDOVA
ȘI REPUBLICA AUSTRIA
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

Republica Moldova

și

Republica Austria,

denumite în continuare "State contractante", conduse de dorința de a reglementa relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

au convenit următorul Acord:

PARTEA I DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1 Definiții

(1) În prezentul Acord, termenii următori desemnează:

1. „Legislație”:

legile, actele normative, și celelalte reglementări de aplicare, care se referă la domeniul securității sociale, prevăzut în articolul 2, alineatul (1);

2. „Autoritate competentă”: pentru Republica Moldova: Miniștrii, care sunt responsabili de domeniul securității sociale prevăzut în articolul 2, alineatul (1); pentru Republica Austria: Miniștrii Federali;

3. „Instituție”:

organismul sau autoritatea responsabilă de aplicarea legislației prevăzute în articolul 2, alineatul (1), sau numai cu o parte a acestuia;

4. „Instituție competentă”:

instituția responsabilă pentru soluționarea cazului individual în conformitate cu legislația aplicabilă;

5. „Domiciliu”:

locul de ședere obișnuit;

6. „Reședința”:

locul de ședere temporar;

7. „Perioade de asigurare”:

perioadele de asigurare sau perioadele asimilate, care sunt stabilite ca atare, conform legislației fiecărui Stat contractant.

8. „Prestație în bani”, „indemnizație” sau „pensie”:

prestație în bani, indemnizație sau pensie, inclusiv toate elementele ei componente achitate din fonduri publice, toate adaosurile, majorările, orice prestații în sumă forfetară, indexările, cu excepția plăților cu caracter unic în calitate de compensare a puterii de cumpărare.

(2) În prezentul Acord, ceilalți termeni au semnificația prevăzută de legislația Statului contractant respectiv.

Articolul 2
Domeniul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se aplică:

a) Pentru Republica Moldova:

- i) legislației din domeniul asigurărilor sociale care reglementează asigurarea cu pensie și
- ii) numai cu referire la Partea a II-a, legislației care reglementează asigurarea de boală și asigurarea în caz de accident;

b) Pentru Republica Austria:

- i) legislației care reglementează asigurarea cu pensie, cu excepția reglementărilor speciale pentru notariat, și
- ii) numai cu referire la Partea a II-a, legislației care reglementează asigurarea de boală și asigurarea în caz de accident.

(2) Prezentul Acord se aplică, de asemenea, întregii legislații care codifică, modifică sau completează legislația prevăzută în alineatul (1).

(3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie un nou sistem de securitate socială, dacă autoritățile competente nu convin altfel.

Articolul 3
Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

1. persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State contractante;
2. celorlalte persoane, în măsura în care drepturile lor decurg de la persoanele prevăzute în punctul 1.

Articolul 4
Egalitatea de tratament

(1) În aplicarea legislației unui Stat contractant, dacă prezentul Acord nu dispune altfel, cetățenilor unui Stat contractant li se acordă același tratament ca și cetățenilor celui alt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică cu privire la:

1. legislațiile ambelor State contractante referitoare la participarea asiguraților și a angajatorilor în organele de conducere ale instituțiilor și asociațiilor, precum și jurisprudența în domeniul securității sociale;
2. reglementările referitoare la repartizarea obligației privind asigurarea, în baza tratatelor încheiate de Statele contractante cu alte state;

3. legislațiile ambelor State contractante privind asigurarea persoanelor angajate la o misiune diplomatică sau post consular al unui Stat contractant într-un stat terț sau de către un membru al unei asemenea misiuni sau post.

(3) Alineatul (1) se aplică legislației austriece privind luarea în considerare a perioadelor serviciului militar sau a perioadelor echivalente numai pentru cetățenii moldoveni care aveau cetățenia austriacă imediat înainte de 13 martie 1938.

Articolul 5

Excepția de la clauza de domiciliu

(1) Dacă prezentul Acord nu dispune altfel, pensiile, indemnizațiile și alte prestații în bani, dobândite în baza legislației unui Stat contractant, nu pot fi micșorate, modificate, suspendate, sistate sau confiscate pe motiv că persoana îndreptățită are domiciliul sau reședința pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică:

pentru Republica Moldova: alocațiilor de stat, pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor speciale acordate conform legislației moldovenești;

pentru Republica Austria: compensațiilor suplimentare acordate conform legislației austriece.

PARTEA a II-a

DISPOZIȚII PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 6

Regula generală

Dacă articolele 7 și 8 nu dispun altfel, obligația de asigurare a persoanei angajate sau a unui lucrător independent se stabilește conform legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu se exercită activitatea. Această dispoziție se aplică în cazul persoanei angajate, chiar dacă domiciliul acestuia sau sediul angajatorului se află pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

Articolul 7

Reguli speciale

(1) În cazul în care o persoană angajată a unei întreprinderi care are sediul pe teritoriul unui Stat contractant este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică pînă la împlinirea unui termen de 24 de luni calendaristice de la detașare, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul primului Stat contractant.

(2) În cazul în care o persoană angajată a unei întreprinderi de transport aerian, cu sediul pe teritoriul unui Stat contractant, este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuilalt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică, în continuare, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestuia.

(3) Persoana care face parte din personalul unei întreprinderi de transport, pe perioada în care efectuează transport de persoane sau bunuri pe căi ferate, transport rutier sau transport pe apele interioare și al cărei sediu se află pe teritoriul unui Stat contractant, este supusă legislației acestui Stat contractant.

(4) Echipajul unei nave maritime, precum și persoanele care sunt angajate, în mod obișnuit, pe o navă maritimă sunt supuse legislației Statului contractant sub al cărui pavilion navighează nava. Această regulă nu se aplică persoanelor cum ar fi lucrătorii portuari care urcă la bord pentru a desfășura o activitate pe navă.

(5) În cazul unei persoane angajate a unei instituții publice, trimis să-și desfășoare activitatea dintr-un Stat contractant în celalalt Stat contractant, se aplică legislația Statului contractant care l-a detașat.

Articolul 8

Misiunile diplomatice și posturile consulare

(1) Membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare și persoanele angajate în serviciul particular ai membrilor acestor misiuni sau posturi, care sunt trimiși să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celuiilalt Stat contractant se supun legislației Statului contractant care i-a trimis.

(2) Pentru persoanele angajate menționate în alineatul (1), care nu sunt trimiși, se aplică legislația Statului contractant pe al cărui teritoriu își desfășoară activitatea. În cazul în care au cetățenia celuiilalt Stat contractant, aceștia pot să opteze, în termen de 3 luni de la începutul activității, pentru aplicarea legislației acestui Stat contractant. Această alegere se aplică de la data angajării.

Articolul 9

Excepții

(1) La cererea comună a angajatului și a angajatorului sau la cererea unui lucrător independent, autoritățile competente ale Statelor contractante pot să convină excepții de la articolele 6 - 8, luând în considerare felul și specificul activității.

(2) Dacă un angajat sau lucrător independent este supus legislației unui Stat contractant conform alineatului (1), chiar dacă își desfășoară activitatea pe teritoriul celuiilalt Stat contractant, legislația va fi aplicată ca și când activitatea s-ar desfășura pe teritoriul primului Stat contractant.

PARTEA a III - a

BĂTRĂNEȚE, INVALIDITATE ȘI DECES (PENSII)

Articolul 10

Totalizarea perioadelor de asigurare

(1) Dacă dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație depinde, conform legislației unui Stat contractant, de realizarea anumitor perioade de asigurare, instituția competentă a acestui Stat contractant, în măsura în care este necesar, ia în considerare

perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi fost realizate conform legislației primului Stat contractant, dacă acestea nu se suprapun.

(2) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, acordarea unor prestații depinde de realizarea perioadelor de asigurare într-o meserie care se încadrează într-un regim special sau pentru o anumită meserie sau ocupație, la acordarea acestor prestații se iau în vedere, conform legislației celui alt Stat contractant, numai perioadele de asigurare realizate într-un sistem de asigurări similar sau dacă nu există unul similar, cele realizate în aceeași meserie sau ocupație.

(3) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, perioadele de acordare a pensii prelungesc perioada în care trebuie să fie realizate perioadele de asigurare, atunci această perioadă se prelungeste și cu perioadele corespunzătoare acordării pensiei conform legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 11

Perioadele de asigurare sub un an

(1) Dacă perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant nu reprezintă 12 luni și dacă numai pe baza acestor perioade de asigurare nu există un drept la prestație, atunci nu se acordă nici o prestație, în conformitate cu această legislație.

(2) Perioadele de asigurare prevăzute în alineatul (1) vor fi luate în considerare de instituția celui alt Stat contractant, pentru dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație, precum și pentru cuantumul acesteia, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 12

Stabilirea prestației

Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, există un drept la o prestație și fără aplicarea articolului 10, atunci instituția competentă a acestui Stat contractant stabilește prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare luate în considerare în conformitate cu această legislație.

Articolul 13

Calcularea prestației parțiale austriece

(1) Dacă, în conformitate cu legislația austriacă, există un drept la prestație numai prin totalizarea perioadelor de asigurare conform articolului 10 alineatul (1), atunci prestația se calculează prin aplicarea Regulamentului (CE) nr. 883/2004, la care perioadele de asigurare moldovenești sunt valabile ca fiind perioade de asigurare al unui stat membru al Uniunii Europene.

(2) Prin derogare de la alineatul (1) al prezentului articol, pentru calculul prestației se iau în considerare perioadele de îngrijire a copiilor numai în măsura legislației austriece.

Articolul 14
Calcularea prestației parțiale moldovenești

Dacă, în conformitate cu legislația moldovenească, există dreptul la prestații numai prin aplicarea articolului 10, instituția competentă moldovenească stabilește cuantumul efectiv al prestației, proporțional cu perioadele de asigurare recunoscute conform legislației moldovenești. Baza de calcul se constituie numai din veniturile corespunzătoare acestei perioade.

PARTEA a IV - a
DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 15
Asistența administrativă și juridică

(1) Autoritățile competente vor reglementa, prin intermediul unui Aranjament, măsurile administrative necesare aplicării prezentului Acord.

(2) Autoritățile competente ale ambelor State contractante se informează reciproc cu privire la:

- a) măsurile luate în scopul aplicării prezentului Acord;
- b) modificările legislației care afectează aplicarea prezentului Acord.

(3) Pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.

(4) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante pot comunica direct, precum și cu persoanele în cauză sau reprezentanții acestora.

(5) Autoritățile și instituțiile Statelor contractante nu vor putea refuza cererile și documentele înaintate, pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celuilalt Stat contractant.

(6) Examinările medicale cerute numai în baza legislației unui Stat contractant, pentru persoana care are reședința sau domiciliul pe teritoriul celuiilalt Stat contractant, vor fi efectuate la cererea și pe cheltuiala instituției competente, de către instituția de reședință sau de domiciliu. Dacă examinările medicale sunt efectuate în aplicarea legislațiilor ambelor State contractante, acestea vor fi efectuate de către și pe cheltuiala instituției locului de reședință sau de domiciliu al persoanei respective.

Articolul 16
Organismele de legătură

În scopul facilitării aplicării prezentului Acord, autoritățile competente vor desemna organisme de legătură, în special pentru realizarea de legături simple și rapide între instituțiile Statelor contractante.

Articolul 17
Scutiri sau reduceri de taxe. Exceptare de la legalizare

(1) Orice scutire sau reducere de taxe, taxe de timbru, taxe judiciare, notariale sau de înregistrare, prevăzută de legislația unui Stat contractant pentru certificatele sau documentele care sunt prezentate pentru aplicarea legislației sale va fi aplicată și certificatelor sau documentelor care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord sau a legislației celui alt Stat contractant.

(2) Documentele și certificatele de orice fel, care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord, vor fi exceptate de la legalizare.

Articolul 18
Protecția datelor

(1) În măsura în care, în baza prezentului Acord, vor fi comunicate date referitoare la persoane, se vor aplica următoarele dispoziții ținând cont de reglementările interne ale fiecărui Stat contractant:

1. Datele solicitate pentru aplicarea prezentului Acord și a legislației la care acesta se referă, vor putea fi comunicate organismelor competente ale Statului primitor. Statul primitor le va putea folosi numai în aceste scopuri. Comunicarea către alte organisme din Statul primitor va putea fi făcută conform reglementărilor naționale ale Statului primitor dacă servește scopurilor securității sociale, inclusiv în cadrul procedurilor judecătorești referitoare la aceasta. Dacă anumite date vor fi revelate în cazul unei proceduri sau hotărâri judecătorești, se poate face excepție de la caracterul confidențial al datelor referitoare la persoane numai în măsura în care această exceptare servește apărării unor interese legitime mai importante ale unei alte persoane sau a unor interese publice mai importante.
2. În cazul în care datele referitoare la persoane sunt comunicate în baza prezentului Acord sau a Aranjamentului privind aplicarea acestuia, indiferent de forma în care sunt transmise, se va păstra secretul cu privire la acestea, ca și cum ar fi informații de același fel, obținute în conformitate cu dreptul intern al Statelor contractante. Această obligație este valabilă pentru toate persoanele care au atribuții în aplicarea prezentului Acord și se menține chiar și față de persoanele care au obligații de păstrare a confidențialității.
3. În anumite cazuri, la cererea organismului trimițător, organismul primitor va informa asupra utilizării datelor comunicate și asupra rezultatelor obținute.
4. Organismul trimițător este obligat să verifice corectitudinea datelor comunicate și necesitatea comunicării acestora în raport cu scopul urmărit. În privința comunicării, se vor respecta interdicțiile prevăzute de reglementările legale naționale. În cazul în care au fost transmise anumite date incorecte sau date care nu trebuiau transmise conform reglementărilor legale naționale ale statului trimițător, organismul primitor va fi înștiințat despre aceasta neîntârziat. Acesta este obligat să le corecteze sau să le radiceze, după caz. Dacă organismul primitor are motive să

presupună că datele comunicate sunt incorecte sau ar trebui să fie radiate, acesta va informa neîntârziat organismul trimițător asupra acestui fapt.

5. La cererea persoanei în cauză, care își dovedește identitatea conform reglementărilor naționale, organismul care a prelucrat datele va comunica acestea fără întârziere și, în principiu, în mod gratuit, tipul informațiilor comunicate sau prelucrate, proveniența acestora, posibilități primitori sau categoriile de posibili primitori, scopul prevăzut pentru utilizarea acestora, precum și baza legală a prelucrării sau comunicării. În plus, persoana interesată are dreptul la corectarea datelor inexacte sau, în cazul datelor care sunt utilizate ilegal, la ștergerea sau distrugerea lor, după caz. În situația în care persoana în cauză apreciază că drepturile sale cu privire la protecția datelor au fost lezate va putea face plângere la o instanță independentă sau la un organism independent care să fie soluționată printr-o hotărâre definitivă, în conformitate cu reglementările naționale și are dreptul la despăgubire sau la altă măsură de remediere. Detaliile procedurale pentru protecția acestor drepturi sunt cele prevăzute de reglementările naționale.
6. Organismele Statelor contractante vor răspunde conform reglementărilor naționale de prejudiciile suferite de o persoană în Statul contractant respectiv, ca urmare a prelucrării datelor referitoare la acea persoană, transmise în baza prezentului Acord.
7. Dacă, în aplicarea prezentului Acord, organismul unui Stat contractant va trebui să transmită date referitoare la o persoană, organismul primitor al celui alt Stat contractant nu va putea invoca, în cadrul răspunderii sale față de persoana păgubită, conform reglementărilor naționale, faptul că datele comunicate au fost inexacte. Dacă organismul primitor va acoperi prejudiciul cauzat de folosirea datelor incorect comunicate, organismul trimițător va rambursa organismului primitor contravaloarea integrală a despăgubirii.
8. Datele cu caracter personal comunicate trebuie radiate în situația în care se constată incorectitudinea lor, obținerea sau comunicarea lor în mod ilegal; datele legal comunicate conform reglementărilor Statului trimițător trebuie șterse după o anumită perioadă de timp, dacă nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost comunicate și nu există motive din care s-ar putea presupune că prin ștergerea lor vor fi prejudiciate interesele din domeniul securității sociale ale persoanei respective, demne de a fi protejate.
9. Organismul trimițător și organismul primitor al datelor personale au obligația de a înregistra și păstra informații referitoare la scopul, conținutul, data comunicării sau primirii, precum și organismul primitor sau trimițător. În cazul comunicărilor on-line, aceste elemente trebuie să fie înregistrate automat. Înregistrările vor fi păstrate cel puțin trei ani și utilizarea acestora se va face exclusiv cu controlul respectării reglementărilor privind protecția datelor.
10. Organismul trimițător și organismul primitor au obligația de a proteja în timpul comunicării datele cu caracter personal comunicate, împotriva distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, accesului neautorizat, modificării accidentale sau neautorizate, cât și comunicării neautorizate.

(2) Alineatul (1) se aplică, în mod corespunzător, secretelor profesionale și secretelor comerciale.

Articolul 19

Introducerea cererilor, declarațiilor sau contestațiilor

(1) Cererile, declarațiile sau contestațiile introduse pentru aplicarea prezentului Acord sau conform legislației unui Stat contractant, la o autoritate, instituție sau organism al unui Stat contractant sunt considerate ca cereri, declarații sau contestații introduse la o autoritate, instituție sau organism al celui alt Stat contractant.

(2) Orice cerere pentru obținerea unei prestații introdusă conform legislației unui Stat contractant va fi considerată ca o cerere pentru o prestație corespunzătoare conform legislației celui alt Stat contractant, care este luată în considerare în baza prezentului Acord. Această dispoziție nu se va aplica, totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea stabilirii unei prestații de bătrânețe conform legislației unui Stat contractant.

(3) Cererile, declarațiile sau contestațiile care, în aplicarea legislației unui Stat contractant, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate, instituție sau organism al acestui Stat contractant, pot fi introduse în același termen la organismul corespunzător al celui alt Stat contractant.

(4) În cazurile în care se aplică alineatele (1) – (3), organismul cărui i-au fost înaintate cererile, declarațiile sau contestațiile le va transmite, în mod direct sau prin intermediul organismelor de legătură ale Statelor contractante, în cel mai scurt timp, organismului competent al celui alt Stat contractant.

Articolul 20

Efectuarea plăților

(1) Instituțiile care trebuie să acorde prestații în baza prezentului Acord pot să plătească prestațiile celor îndreptățiți care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat contractant, în moneda lor națională.

(2) Rambursările prevăzute în prezentul Acord se realizează în moneda Statului contractant în care are sediul instituția care acordă prestațiile sau despăgubirile în conformitate cu articolul 18 alineatul (1), punctul 7.

Articolul 21

Procedura de executare

(1) Hotărârile învestite cu titlu executoriu ale instanțelor judecătorești, precum și documentele executorii ale autorităților sau instituțiilor unui Stat contractant în ceea ce privește contribuțiile de securitate socială și alte creanțe sunt recunoscute în celălalt Stat contractant.

(2) Recunoaşterea nu poate fi refuzată, decât dacă este contrară ordinii publice a Statului contractant pe teritoriul căruia se solicită a fi recunoscute hotărârile sau documentele.

(3) Hotărârile şi documentele executorii, recunoscute conform alineatului (1), vor fi executate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Procedura de executare este conformă legislaţiei Statului contractant pe al cărui teritoriu se face executarea hotărârilor şi documentelor. Hotărârile sau documentele trebuie să fie învestite cu formulă executorie.

(4) Creanţele privind contribuţiile datorate instituţiilor unui Stat contractant vor avea, pe teritoriul celui alt Stat contractant, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită, acelaşi rang ca şi creanţele corespunzătoare de pe teritoriul acestui Stat contractant.

Articolul 22

Recuperarea plăţilor în avans şi a prestaţiilor nedatorate

(1) Dacă instituţia unui Stat contractant plăteşte o sumă în avans, aceasta se poate reţine din plata ulterioară referitoare la aceeaşi perioadă pentru o prestaţie similară şi pentru care există un drept conform legislaţiei celui alt Stat contractant. Dacă instituţia unui Stat contractant a plătit pentru o perioadă, o prestaţie mai mare decât aceea pe care ar fi trebuit să o acorde instituţia celui alt Stat contractant, atunci această sumă în plus va fi considerată ca o plată în avans pentru sumele care vor fi plătite ulterior, în sensul primei fraze.

(2) Dacă o instituţie de asistenţă socială a unui Stat contractant a acordat o prestaţie de ajutor social pe o anumită perioadă, pentru care ulterior va exista un drept la prestaţie în bani conform legislaţiei celui alt Stat contractant, instituţia competentă a acestui Stat contractant reţine la solicitarea şi pe seama instituţiei de asistenţă socială, din plăţile ulterioare referitoare la aceeaşi perioadă, până la nivelul prestaţiilor plătite de instituţia de asistenţă socială a celui alt Stat contractant, ca şi cum ar fi o prestaţie de asistenţă socială a celui de-al doilea Stat contractant.

Articolul 23

Dreptul instituţiilor debitoare faţă de terţe părţi responsabile

(1) Dacă o persoană beneficiază de prestaţii în baza legislaţiei unui Stat contractant pentru un prejudiciu care rezultă din evenimente survenite pe teritoriul celui alt Stat contractant, eventualele drepturi ale instituţiei debitoare de a fi despăgubită de o terţă parte vor fi reglementate după cum urmează:

- a) în cazul în care instituţia debitoare se subrogă, în conformitate cu legislaţia pe care o aplică, în drepturile pe care beneficiarul le are faţă de terţe părţi, această subrogare va fi recunoscută de fiecare Stat contractant;
- b) în cazul în care instituţia debitoare are un drept direct faţă de terţe părţi, fiecare Stat contractant va recunoaşte acest drept.

(2) Dacă ambele instituţii ale Statelor contractante au dreptul să fie despăgubite pentru prestaţii, în mod similar, ca urmare a aceluiaşi prejudiciu, terţa parte poate să despăgubească ambele instituţii în ceea ce priveşte drepturile prevăzute în alineatul (1), printr-o plată către

oricare dintre acestea, stingându-și astfel orice obligație de plată. Instituțiile își vor rambursa, în mod proporțional, contravaloarea prestațiilor acordate.

Articolul 24 **Soluționarea diferendelor**

(1) Diferențele referitoare la aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de către autoritățile competente ale Statelor contractante.

(2) Diferențele care nu pot fi soluționate în conformitate cu alineatului (1), într-o perioadă de 6 luni, vor fi soluționate pe cale diplomatică.

PARTEA a V-a **DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE**

Articolul 25 **Dispoziții tranzitorii**

(1) Prezentul Acord nu dă naștere nici unui drept pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.

(2) Pentru stabilirea dreptului la prestații conform prezentului Acord vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(3) Pentru aplicarea alineatului (2), se vor lua în considerare perioadele de asigurare realizate înainte de 27 noiembrie 1961 pe teritoriul Republicii Moldova, care sunt recunoscute conform legislației austriece pentru stabilirea prestației referitoare la asigurarea pentru pensii pe baza activității desfășurate în străinătate, exclusiv ca perioade de asigurare austriece.

(4) Sub rezerva alineatului (1), prezentul Acord se aplică și pentru cazurile asigurate produse anterior intrării sale în vigoare, în măsura în care drepturile nu au fost stinse printr-o plată forfetară. În aceste cazuri, prestațiile în bani pentru care erau îndeplinite condițiile de acordare la data intrării în vigoare a prezentului Acord și care sunt solicitate în termen de 2 ani de la această dată, vor fi acordate de la data intrării în vigoare a prezentului Acord; altfel, prestația va fi plătită începând cu data stabilită conform legislației fiecărui Stat contractant.

(5) Sub rezerva alineatului (4), prestațiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord nu vor fi recalculate.

(6) În cazul în care la aplicarea articolului 7, alineatul (1) termenul de detașare a unei persoane în celălalt Stat contractant începe înainte de intrarea în vigoare a Acordului, susmenționatul termen începe odată cu intrarea în vigoare a Acordului.

Articolul 26 **Dispoziții finale**

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.

(2) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare lunii în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Stat contractant îl poate denunța cu cel puțin 3 luni înainte de sfârșitul unui an calendaristic, în scris, pe cale diplomatică. În acest caz, Acordul se aplică până în ultima zi a anului calendaristic respectiv.

(4) În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile dobândite în baza acestuia se mențin.

DREPT PENTRU CARE SUBSEMNAȚII, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

SEMNAT la Chișinău la 5 septembrie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Republica Moldova



Valentina Buliga

Pentru Republica Austria



Rudolf Hundstorfer

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK MOLDAU
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Moldau

und

die Republik Österreich,

im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt, haben von dem Wunsche geleitet die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln,

folgendes Abkommen vereinbart:

ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Rechtsvorschriften“

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und alle anderen Durchführungsvorschriften, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen;

2. „zuständige Behörde“ für die Republik Moldau die Minister, die für die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zuständig sind, für die Republik Österreich die Bundesminister,

3. „Träger“

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

4. „zuständiger Träger“

den nach den jeweiligen anzuwendenden Rechtsvorschriften im Einzelfall zuständigen Träger;

5. „Wohnort“

den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;

6. „Aufenthalt“

den vorübergehenden Aufenthalt;

7. „Versicherungszeiten“

Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates als solche gelten;

8. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“

eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Zulagen, Kapitalabfindungen sowie Anpassungs- und Erhöhungsbeträge mit Ausnahme von Einmalzahlungen als Kaufkraftausgleich.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates zukommt.

Artikel 2 **Sachlicher Geltungsbereich**

(1) Dieses Abkommen bezieht sich:

- a) in Bezug auf die Republik Moldau:
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung und
 - ii) nur hinsichtlich des Abschnittes II auf die Rechtsvorschriften über die Kranken- und Unfallversicherung.

- b) in Bezug auf die Republik Österreich:
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondervorschriften für das Notariat und
 - ii) nur hinsichtlich des Abschnittes II auf die Rechtsvorschriften über die Kranken- und Unfallversicherung.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System der sozialen Sicherheit, außer die zuständigen Behörden einigen sich hierüber anderslautend.

Artikel 3 **Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt

- 1. für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- 2. für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Ziffer 1 bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4 **Gleichbehandlung**

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht

- 1. die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der sozialen Sicherheit;
- 2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;

3. die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Einrichtung beschäftigten Personen.

(3) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für moldauische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsbürgerschaft besaßen.

Artikel 5 **Aufhebung der Wohnortklausel**

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates seinen Wohn- oder Aufenthaltsort hat.

(2) Absatz 1 bezieht sich

für die Republik Moldau nicht auf staatliche Beihilfen, Ruhegelder auf Grund des Dienstalters und Sonderpensionen nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau;

für die Republik Österreich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II **BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN**

Artikel 6 **Allgemeine Regelung**

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7 **Besondere Regelungen**

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Eine Person, die als Mitglied des fahrenden Personals eines Unternehmens beschäftigt wird, das die Beförderung von Personen oder Gütern im Schienen-, Straßen- oder Binnenschiffverkehr durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, unterliegt den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere gewöhnlich auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt. Diese Regelung gilt nicht für Personen wie Hafendarbeiter, die im Hafen an Bord gehen und auf dem Schiff Arbeiten verrichten.

(5) Für Dienstnehmer des öffentlichen Dienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 8

Diplomatisches und konsularisches Personal

(1) Für Mitglieder der diplomatischen Vertretungen oder konsularischen Dienststellen, die nicht Beamte oder ihnen gleichgestellte Personen sind, und private Hausangestellte im Dienst von Mitgliedern dieser Vertretungen oder Dienststellen, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

(2) Für die in Absatz 1 bezeichneten Dienstnehmer, die nicht entsendet sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Soweit sie moldauische Staatsangehörige sind, können sie jedoch binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der moldauischen Rechtsvorschriften wählen.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers oder auf Antrag des Selbständigen können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Erwerbstätigen nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach

den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden Versicherungssystem oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

(3) Verlängern nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 11 Versicherungszeiten unter einem Jahr

(1) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 12 Feststellung der Leistung

Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Anwendung des Artikels 10 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates die Leistung ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

Artikel 13 Berechnung der österreichischen Teilleistung

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so ist die Leistung unter Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 zu berechnen, wobei moldauische Versicherungszeiten als Versicherungszeiten eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union gelten.

(2) Abweichend von Absatz 1 sind Kindererziehungszeiten nur nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften bei der Leistungsberechnung zu berücksichtigen.

Artikel 14
Berechnung der moldauischen Teilleistung

Besteht nach den moldauischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 10 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige moldauische Träger die Höhe der zu gewährenden Leistung ausschließlich auf Grund der nach den moldauischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des während der Geltung der moldauischen Rechtsvorschriften erzielten Einkommens festzustellen.

ABSCHNITT IV
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 15
Amts- und Rechtshilfe

- (1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.
- (2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander
 - a) über die zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
 - b) über die die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.
- (3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.
- (4) Die Behörden und Träger der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.
- (5) Die Behörden und Träger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.
- (6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung nur der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen, werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes veranlasst. Werden ärztliche Untersuchungen in Durchführung der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, werden sie vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes der betreffenden Person zu seinen Lasten veranlasst.

Artikel 16
Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern der Vertragsstaaten, Verbindungsstellen festzulegen.

Artikel 17

Steuerbefreiung und Steuerermäßigung – Befreiung von der Legalisation

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts-, Notariats- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Legalisation.

Artikel 18

Datenschutz

(1) Soweit auf Grund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung des sonstigen für jeden Vertragsstaat geltenden innerstaatlichen Rechts:

1. Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen ist nach innerstaatlichem Recht des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherheit einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Auch im Falle einer Offenlegung von Informationen im Rahmen eines Gerichtsverfahrens oder einer Gerichtsentscheidung darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen einer anderen Person oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.
2. Werden personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens oder der Vereinbarung zu seiner Durchführung in welcher Form auch immer übermittelt, so sind sie ebenso geheim zu halten wie die nach innerstaatlichem Recht dieses Staates beschafften Informationen gleicher Art. Diese Verpflichtung gilt für alle mit der Erfüllung von Aufgaben im Sinne dieses Abkommens betrauten Personen und auch gegenüber solchen, die selbst zur Verschwiegenheit verpflichtet sind.
3. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach innerstaatlichem Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach innerstaatlichem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, umgehend die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte

Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Stelle unverzüglich hierüber.

5. Dem Betroffenen, der seine Identität in geeigneter Form nachweist, ist auf seinen Antrag von der für die Verarbeitung verantwortlichen Stelle ohne unzumutbare Verzögerung und grundsätzlich kostenlos in allgemein verständlicher Form über die zu seiner Person übermittelten beziehungsweise verarbeiteten Informationen, deren Herkunft, allfällige Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verwendungszweck, sowie die Rechtsgrundlage der Verarbeitung oder Übermittlung Auskunft zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Richtigstellung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verwendeter Daten. Erachtet sich eine Person in ihren Rechten auf Datenschutz beeinträchtigt, so hat sie nach innerstaatlichem Recht ein Recht auf eine Beschwerde an ein dafür zuständiges unabhängiges Gericht oder eine andere dafür zuständige unabhängige Stelle, die zu einer der Rechtskraft fähigen Entscheidung führt, sowie einen Anspruch auf Schadenersatz oder eine Abhilfe anderer Art. Die näheren Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte richten sich nach innerstaatlichem Recht.
6. Die Vertragsstaaten haften nach ihrem innerstaatlichen Recht für Schäden, die ein Betroffener als Folge der Verarbeitung von auf Grund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten im jeweiligen Vertragsstaat erlitten hat.
7. Hat eine Stelle des einen Vertragsstaates personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaates sich im Rahmen ihrer Haftung nach innerstaatlichem Recht gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
8. Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sich deren Unrichtigkeit ergibt, deren Beschaffung oder Übermittlung nicht rechtmäßig erfolgte, rechtmäßig übermittelte Daten nach innerstaatlichem Recht des übermittelnden Staates zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind oder sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zur Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherheit beeinträchtigt werden.
9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, Anlass, Inhalt, Zeitpunkt und Empfangsstelle bzw. übermittelnde Stelle der Übermittlung bzw. des Empfangs von personenbezogenen Daten festzuhalten. Übermittlungen im Online-Verfahren sind automationsunterstützt zu protokollieren. Die Protokolldaten sind mindestens drei Jahre aufzubewahren und dürfen ausschließlich zur Kontrolle der Einhaltung der maßgeblichen Datenschutzvorschriften verwendet werden.
10. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse.

Artikel 19

Einreichung von Anträgen, Erklärungen oder Rechtsmitteln

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 20

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger können die Leistungen für den Berechtigten, der seinen Wohn- oder Aufenthaltsort im anderen Vertragsstaat hat, in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung auszahlen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt oder Schadenersatz nach Artikel 18 Absatz 1 Ziffer 7 leistet, seinen Sitz hat.

Artikel 21

Vollstreckungsverfahren

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Behörden oder Träger eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muss mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen werden bei der Zwangsvollstreckung und im Insolvenzverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates in gleicher Weise berücksichtigt wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 22

Verrechnung von Vorschüssen und Rückforderung nicht geschuldeter Leistungen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 23

Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen haftende Dritte

(1) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden gewährt, der sich aus einem im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetretenen Ereignis ergibt, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen einen zum Schadenersatz verpflichteten Dritten folgende Regelung:

- a) Sind Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat diesen Übergang an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat diesen Anspruch an.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder

anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von Ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 24 Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Die Streitigkeiten, die nicht binnen sechs Monaten gemäß Absatz 1 gelöst werden können, sollen auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 25 Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch für den Zeitraum vor seinem In-Kraft-Treten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Bei Anwendung des Absatzes 2 gelten vor dem 27. November 1961 im Gebiet der Republik Moldau zurückgelegte Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland als Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, ausschließlich als österreichische Versicherungszeiten.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem In-Kraft-Treten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind Geldleistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens ab seinem In-Kraft-Treten gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 4 sind vor dem In-Kraft-Treten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

(6) Bei Anwendung des Artikels 7 Absatz 1 beginnt die dort genannte Entsendezeit einer Person, die vor dem In-Kraft-Treten des Abkommens in den anderen Vertragsstaat entsendet wurde, mit dem In-Kraft-Treten des Abkommens.

Artikel 26 Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen ist in diesem Fall nur bis zum letzten Tag dieses Kalenderjahres anzuwenden.

(4) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens bleiben erworbene Ansprüche erhalten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet

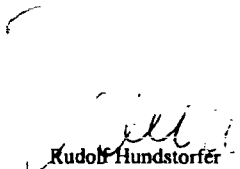
GESCHEHEN zu Chisinau, am 5. September 2011 in zwei Urschriften in moldauischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Moldau



Valentina Buliga

Für die Republik Österreich



Rudolf Hundstorfer

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie certificată, în limbile moldovenească și germană, a Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, semnat la Chișinău la 5 septembrie 2011, originalul căruia este depozitat în Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova.

Chișinău, 8 septembrie 2011



Elena ECHIM
Elena ECHIM

Director al Departamentului
Drept Internațional




MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2011 Chișinău • Tel. (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI 04/21/2011 2011

Ministrul Muncii, Protecției Sociale și
Familiei

Cu referire la scrisoarea nr. 05/728 din 19 aprilie curent, informăm că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale și, în limita competenței sale, comunică lipsa de obiecții și propuneri.


Natalia GHERMAN
Viceministru



MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mipec@com.e.mcc.gov.md
Pagina web: www.mcc.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площаь Маршл Ассамблеи Республци Молдова, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mipec@com.e.mcc.gov.md
Веб-страница: www.mcc.gov.md

2404 / 2011 nr. 10 - 2035

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Muncii, Protecţiei Sociale şi Familiei

Referitor la demersul Ministerului Muncii, Protecţiei Sociale şi Familiei al Republicii Moldova nr. 05/728 din 19.04.2011

Prin prezenta informăm că Ministerul Economiei, în limita competenţelor sale funcţionale, a examinat setul de materiale cu privire la iniţierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Republica Moldova şi Republica Austria în domeniul securităţii sociale*, şi comunică despre susţinerea acestuia cu următoarele obiecţii.

Referitor la textul Acordului, considerăm oportun înlocuirea ultimului alineat al art. 26 cu sintagma: „Semnat la ..., la ..., în două exemplare originale în limbile moldovenească, germană şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariţiei divergenţelor de interpretare, textul în limba engleză va fi de referinţă.”

De asemenea, conform practicii şi uzanţelor internaţionale, în alternatul Republicii Moldova denumirile statului şi autorităţilor acestuia urmează a fi plasate anterior celor ale Părţii cu care este semnat tratatul.

Totodată, conform Regulamentului nr. 120 din 12.02.2001 privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaţionale, expunerea de motive referitoare la oportunitatea încheierii tratatului trebuie să conţină în mod obligatoriu aspectele economic şi organizatoric.

Viceministru

Octavian CALMÎC

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

10.03.2011 Nr. 16/3216
La nr. _____ din _____

Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei

Cu referire la scrisoarea Ministerului Muncii, Protecției Sociale și Familiei nr. 05/728 din 19 aprilie 2011, prin care se prezintă spre examinare și avizare setul de documente referitoare la inițierea negocierilor asupra Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale, Ministerul Justiției, în limitele competențelor sale funcționale, relevă următoarele.

În vederea respectării principiilor reciprocității și echivalenței, considerăm inoportună instituirea unor excepții pentru una dintre Părți. Din acest motiv, propunem modificarea alin (1) al art. 2 din proiectul Acordului respectiv, în următoarea redacție: „Prezentul Acord se aplică în următoarele domenii:

1. asigurarea cu pensie;
2. Partea II se aplică în domeniul asigurării de boală și în caz de accident.”

În vederea expunerii clare, concise și logice, propunem reformularea următoarelor prevederi din proiectul Acordului:

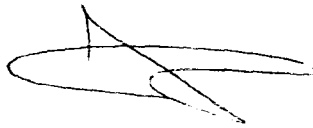
- Art. 3;
- Art. 4 alin. (3);
- Art. 11 alin. (1);
- Art. 17 alin. (1);
- Art. 19 alin. (1);
- Art. 26 alin. (4).

Referitor la art. 7 alin (3), menționăm următoarele. *Personalul navigant*, potrivit limbii române, este personalul care face parte din echipajul unei nave sau aeronave. În acest context, personalul care activează în întreprinderile de transport feroviar și rutier, nu poate fi numit personal navigant. Totodată, menționăm și despre faptul că norma expusă la acest alineat nu prevede nicio excepție de la regula generală, stipulată în art. 6 din proiectul Acordului. Din acest motiv, propunem revizuirea prezentului alineat.

În ceea ce privește art. 9 alin. (1) menționăm că, orice tratat internațional conține norme cu caracter general, care se aplică în egală măsură asupra tuturor cetățenilor ai statelor părți. Prin urmare, toate excepțiile trebuie să fie stipulate în prezentul proiect de Acord, fără posibilitatea de a investi autoritățile competente cu dreptul de a decide, să se aplice sau nu prevederile Acordului, în cazuri particulare.

Cu referire la art. 15 alin. (2) lit. b), atenționăm despre faptul că, toate modificările și actele normative noi ale legislațiilor naționale ale ambelor state, făcute ulterior ratificării prezentului Acord, vor fi efectuate în strictă concordanță cu legislația internațională existentă și aplicabilă pentru ambele state, respectiv, și în concordanță cu Acordul în cauză. În cazurile de neconcordanță între legislațiile interne și Acordul corespunzător, niciuna dintre Părți nu va putea invoca prevederile dreptului său intern. Această regulă rezultă din prevederile art. 27 al Convenției de la Viena cu privire la dreptul tratatelor din 23 mai 1969. În această ordine de idei, considerăm inoportună norma stipulată la art. 7 alin (3).

Viceministru



Oleg EFRIM



MD- 2005, or. Chişinău, str. Cosmonauţilor, 7

tel.: 22-66-29

fax: (373 22) 24-00-55, web: www.minfin.md

4 OS. 2011 Nr. 08-17/452

La nr. 05/728 din 19.04.11

**Ministerul Muncii,
Protecţiei Sociale şi Familiei**
*str. Vasile Alecsandri, 1
mun. Chişinău*

Ministerul Finanţelor a examinat proiectul Decretului Preşedintelui Republicii Moldova „Privind iniţierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Republica Moldova şi Republica Austria în domeniul securităţii sociale” şi, pe problemele ce ţin de competenţa sa, comunică că aplicarea prevederilor acestuia urmează a fi efectuate în corespundere cu legislaţia naţională în acest domeniu şi în limita mijloacelor financiare prevăzute pentru asemenea scopuri în bugetul public naţional.

Viceministru

Maria Cărăuş

06 05 11

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la necesitatea ratificării Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale

Informații generale. Unul din obiectivele prioritare ale politicii statului nostru în domeniul securității sociale, ținând cont, la fel, de necesitatea realizării prevederilor articolului 24 din Acordul de Parteneriat și Cooperare între RM și statele-membre ale Comunității Europene, este încheierea acordurilor bilaterale, scopul cărora este protejarea drepturilor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova, care au domiciliu permanent sau temporar pe teritoriul statelor ce fac parte din Comunitatea Europeană.

Proiectul Acordului între Republica Moldova și Republica Austria în domeniul securității sociale a fost elaborat în corespundere cu prevederile Convenției Europene de Securitate Socială și în corespundere cu regulile generale stabilite în Regulamentul (CE) nr. 833/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială. Totodată, proiectul Acordului este în concordanță cu proiectul Acordului interguvernamental în domeniul securității sociale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 1170 din 29.10.2007.

Proiectul Acordului moldo-austriac are drept scop asigurarea unui cadru de garanții de securitate socială pentru lucrătorii migranți originari din Republica Moldova și, prin urmare, eliminarea efectelor negative ale proceselor migraționiste, care intervin la întoarcerea în țară a lucrătorilor migranți care au activat o perioadă de timp în Republica Austria și membrilor familiilor lor, fie la strămutarea pe teritoriul statului austriac, în ambele cazuri aceste persoane nefiind îndreptățite la prestații de asigurări sociale.

Proiectul Acordului este bazat inclusiv pe principiile: *proporționalității*, potrivit căruia fiecare stat contractant la acord va achita partea de pensie calculată pentru perioada de cotizare la sistemul public de asigurări sociale realizată pe teritoriul propriu, și *exportului de prestații*, care presupune dreptul unui lucrător migrant de a beneficia de prestațiile dobândite în statele în care și-a desfășurat activitatea, pe teritoriul statului de domiciliu.

Aspectul politic. Ratificarea acordului în cauză va contribui la intensificarea parteneriatului strategic între statul nostru și Republica Austria, și, prin urmare, la realizarea obiectivului prioritar al politicii externe al Republicii Moldova – integrarea în Uniunea Europeană.

Aspectul normativ. Proiectul Acordului moldo-austriac în domeniul securității sociale presupune coordonarea sistemelor de securitate socială a statelor contractante și, deci, aplicarea legislațiilor naționale în vigoare ale acestora. Prin urmare, ratificarea Acordului nu va atrage după sine modificări în legislația în domeniu sau elaborarea unui cadru legislativ sau normativ nou.

Aspectul organizatoric. Prevederile Acordului nominalizat nu va presupune modificarea sau înființarea unor structuri noi și nu necesită resurse umane suplimentare.

Aspectul financiar. Prevederile proiectului Acordului nu aduc cheltuieli financiare suplimentare, deoarece fiecare stat contractant achită partea de pensie pentru perioada contributivă realizată de persoană pe teritoriul său.

Aspectul temporar. Acordul moldo-austriac va fi încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care s-a făcut ultima notificare cu privire la realizarea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.

Ratificarea acordului respectiv va avea un impact pozitiv asupra bunăstării viitorilor pensionari din categoria lucrătorilor migranți, avînd drept efect principal protejarea drepturilor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova care au domiciliu permanent sau desfășoară o activitate temporară pe teritoriul statului austriac.

Ministru



Valentina BULIGA